

# 大陸地區居民從事英文↔正體中文翻譯者

## 附加良心自測題

**使用說明：**下列八題如可於二十分鐘內自我完成且正確率過九成者，以敝之見，方可從事英文↔正體中文的翻譯。否則，當繼續蒐集、學習台灣地區用言用語，切莫貪圖小利而以陸詞譯之、機器轉換也。

1. 選出下述四組詞語中標音全部正確的一項。(5%)

甲、攜(xí)帶	解剖(pǒu)	蒸(zhèng)餛飩水	萬籟俱寂(jí)
乙、蝸(guā)居	液(yì)體	曾國藩(fán)	朝夕(xì)相處
丙、朝(cháo)歌	朝鮮(xiān)	高句麗(lì)	稽(qǐ)顛而拜
丁、懸崖(yái)	會(guì)稽	眼角膜(mò)	微(wéi)風送客

2. 選出下述四組詞語中標音有兩處錯誤的一項。(5%)

甲、旁(bàng)午	吐蕃(fān)	企(qì)業家	不吝賜(sì)教
乙、月(yuè)氏	身(xīn)毒	吐谷(yù)渾	溝壑(huò)縱橫
丙、暫(zhàn)時	步驟(zòu)	來比錫(xì)	鞠(jǔ)躬盡瘁
丁、隱瞞(gāo)	蟄(zhí)伏	偽(wéi)君子	施(yì)於子孫

3. 選出下述四組詞語中字形完全正確且有全部遵循台灣規範的一項。(5%)

甲、台灣	門簾	白洋淀	前僕後繼
乙、衙衙	燭臺	鼠麴草	作姦犯科
丙、牴觸	緯夫	兩替店	加護病房
丁、周末	馥郁	鬱金香	賚志以歿

4. 選出下述四組詞語中在字形上有且只有一處不正確或未有遵循台灣規範的一項。(5%)

甲、岳飛	彌漫	麥哲倫	互為表裏
乙、製度	伙食	萬俟卨	燕燕于飛
丙、細緻	儘管	於梨華	斗山安養
丁、衝刺	盡然	沖繩島	千秋永訣

5. 選出下述四句話中用詞全部正確的一項。(6%)

甲、小明說他最近有在看《哈利·波特》的第六集，還說鄧布利多死的時候他感到很難過。

乙、方差的概念最早是由羅納德·費雪在其論文中提出的。

丙、昨天技術部的人有按要求重灌伺服器的系統，你再把之前的檔案重新上傳一遍吧。

丁、本氏液常用來鑑定還原糖，若測試樣本確為還原糖，則混合物中當形成磚紅色沉澱物。

6. 選出下述四句話中有且只有一處用詞不當的兩項。(7%)

甲、一由實數  $\mathbf{R}$  至  $\mathbf{R}$  的函數  $f$  是對射的，當且僅當其圖像和任一水平線相交且只相交於一點。

乙、張三因涉嫌販毒而被警方批准逮捕，後諭令其交保三萬元候傳。

丙、李四表示，馬爾庫斯的《百年孤寂》和艾蜜莉·勃朗特的《呼嘯山莊》是他最愛讀的兩部經典文學作品。

丁、在其它條件不變下，可轉換公司債之標的股票發現現金股利越多，則可轉換公司債的價值會愈低。

7. 將下述之四組大陸地區用語轉換為台灣規範用語。(一詞 2% × 21 詞 = 42%)

甲、津巴布韦；波黑；塞拉利昂；沙特阿拉伯；切尔诺贝利；

乙、调制解调器；便携式单反相机；二叉树；算法；等离子；闪存；

丙、朊病毒；马鲛；克隆人；二噁英；可卡因；

丁、形而上学；旅游局；独联体；正态分布；戛纳电影节。

8. 將下述之五詞以大陸地區用言用語說明或譯成英文。(一詞 5% × 5 詞 = 25%)

樁腳；節能減碳；葉克膜；久睦專案；糖解作用。

---

答案：

1. 丁。甲項：「攜帶」的「攜」音為「xī」；乙項：「液體」的「液」音為「yè」；丙項：「高句麗」的「麗」音為「lí」。
2. 丙。甲項全對；乙項：「身毒」的「身」音為「juān」；丙項：「來比錫」的「錫」音為「xí」，「鞠躬盡瘁」的「鞠」音為「jú」；丁項：「偽君子」的「偽」音為「wèi」。
3. 丙。甲項：台灣→臺灣，前僕後繼→前仆後繼；乙項：燭臺→燭檯，作姦犯科→作奸犯科；丁項：賚志以歿→齋志以歿，且「齋」音「jī」。
4. 丙。甲項：瀾漫、互為表裡；乙項：制度、万俟；丙項：斗山安仰；丁項全對。
5. 丁。甲項：哈利·波特→哈利波特，鄧布利多→鄧不利多；乙項：方差→變異量數；丙項：上傳→上載。
6. 甲、乙。甲項：當且僅當→若且唯若；乙項：批准逮捕→聲押獲准；丙項：馬爾庫斯→馬奎斯，呼嘯山莊→咆哮山莊，丁項：完全正確。
7. 甲項：辛巴威，波赫，獅子山，沙烏地阿拉伯，車諾比；乙項：數據機，攜帶型單眼相機，二元樹，演算法，電漿，快閃記憶體；丙項：普里昂蛋白，馬加鱈，複製人，戴奧辛，古柯鹼；丁項：形上學，觀光局，獨立國協，常態分佈，戛納影展。
8. vote captain, conserving energy and reducing carbon emissions (節能減排), Extra-Corporeal Membrane Oxygenation (体外膜氧合), Project Sustained Harmony, glycolysis (糖酵解).